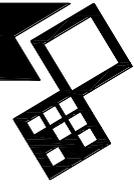
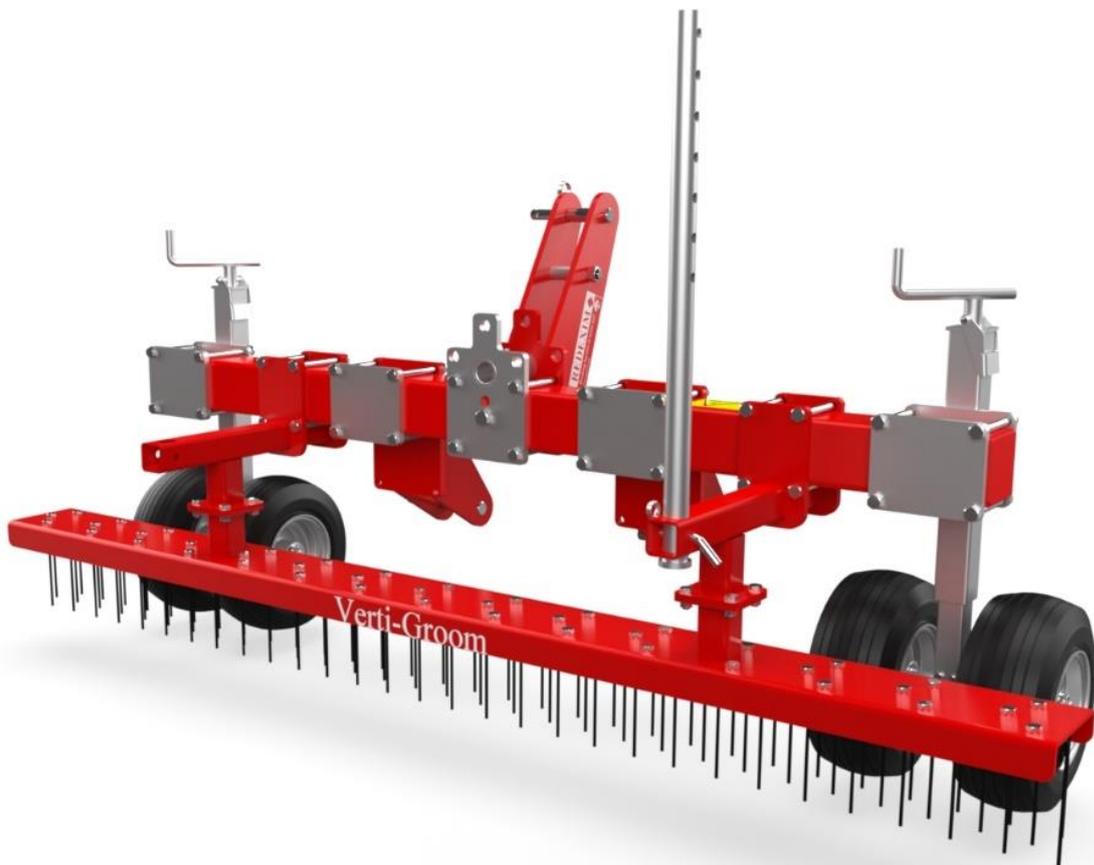


VERTI-GROOM SV



Traducción de las instrucciones para el uso originales



2201 Spanish 962.120.202 SP

EU – DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Nosotros,

Redexim Handel- en Exploitatie Maatschappij B.V.
Kwekerijweg 8
3709 JA Zeist, The Netherlands

declaramos que esta “EU – DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD” se emite bajo nuestra exclusiva responsabilidad y pertenece al siguiente producto:

VERTI-GROOM SV CON NÚMERO DE MÁQUINA COMO SE INDICA EN LA MÁQUINA Y EN ESTE MANUAL,

a que se refiere esta declaración, cumple con lo estipulado en:

2006/42/EC Machinery Directive

y con los siguientes estándares:

- **ISO 12100-1:2010** Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction
- **ISO 13857:2019** Safety of machinery - Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs
- **ISO 4254-1:2015** Agricultural machinery - Safety - Part 1: General requirements

Zeist, 03-01-2022

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'C.H.G. de Bree', written over a horizontal line.

C.H.G. de Bree

Redexim Handel- en Exploitatie Maatschappij B.V.

UK – DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Nosotros,

Redexim Handel- en Exploitatie Maatschappij B.V.
Kwekerijweg 8
3709 JA Zeist, The Netherlands

declaramos que esta “UK – DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD” se emite bajo nuestra exclusiva responsabilidad y pertenece al siguiente producto:

VERTI-GROOM SV CON NÚMERO DE MÁQUINA COMO SE INDICA EN LA MÁQUINA Y EN ESTE MANUAL,

a que se refiere esta declaración, cumple con lo estipulado en:

S.I. 2008 No. 1597 HEALTH AND SAFETY The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008

y con los siguientes estándares:

- **ISO 12100-1:2010** Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction
- **ISO 13857:2019** Safety of machinery - Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs
- **ISO 4254-1:2015** Agricultural machinery - Safety - Part 1: General requirements

Zeist, 03-01-2022

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'C.H.G. de Bree'.

C.H.G. de Bree

Redexim Handel- en Exploitatie Maatschappij B.V.

INTRODUCCIÓN

Felicidades con la compra del Verti-Groom. Para un funcionamiento seguro y prolongado de este Verti-Groom es sumamente importante (dejar) leer y comprender este manual de usuario.

Sin pleno conocimiento del contenido no se puede trabajar con esta máquina de una forma segura.

El Verti-Groom no es una máquina de funcionamiento independiente. Es la responsabilidad del usuario utilizar el tractor apropiado. El usuario deberá comprobar, además, si la combinación de tractor/ Verti-Groom cumple con los aspectos de seguridad en lo que respecta al nivel de ruido, las instrucciones de usuario y el análisis de riegos.

En la página siguiente se tratarán primero las instrucciones de seguridad generales. Cada usuario debe conocerlas y aplicarlas. A continuación se ha incluido una tarjeta de registro que se debe enviar al remitente para poder tramitar posibles reclamaciones en el futuro.

En este manual de usuario se describen muchas instrucciones, numeradas en orden cronológico. Se ha de actuar de acuerdo con este orden. El  se utiliza para indicar que siguen instrucciones de seguridad. La  se utiliza si sigue un consejo y/o una observación.

Toda la información y todas las especificaciones técnicas son las más recientes en el momento de publicación de este documento. Proyectos de especificaciones pueden ser modificados sin previo aviso.

Este documento es una traducción de las instrucciones para el uso originales.

Se pueden conseguir las instrucciones para el uso originales (en la lengua neerlandesa) a petición

CLÁUSULAS DE GARANTÍA

ESTE VERTI-GROOM SE SUMINISTRA CON GARANTÍA CONTRA DEFECTOS EN MATERIALES.

ESTA GARANTÍA ES VÁLIDA DURANTE 12 MESES SIGUIENTES A LA FECHA DE ADQUISICIÓN.

LAS GARANTÍAS DE VERTI-GROOM ESTÁN SUJETAS A LAS "CONDICIONES GENERALES PARA EL SUMINISTRO DE PLANTAS Y MAQUINARIA PARA LA EXPORTACIÓN, NÚMERO 188", PUBLICADAS BAJO LOS AUSPICIOS DE LA COMISIÓN ECONÓMICA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EUROPA.

TARJETA DE REGISTRO

Rellene la siguiente tabla para su propia información:

Número de serie de máquina	
Nombre de distribuidor	
Fecha de adquisición	
Observaciones	

¡ INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD !

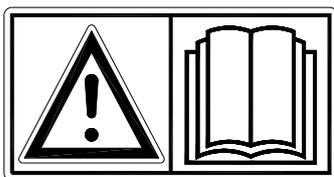


Fig. 1

El Verti-Groom ha sido diseñado para un funcionamiento seguro, lo cual se puede conseguir únicamente, si se observan todas las instrucciones de seguridad descritas en este manual.

Lea y comprenda (Fig. 1) el manual antes de comenzar a utilizar el Verti-Groom. Si la máquina no se utiliza tal como se describe en el manual, pueden producirse lesiones personales y/o dañarse el Verti-Groom.

1. La persona que utilice la máquina debe ser competente y haber ajustado la máquina correctamente al suelo que se ha de trabajar.

El fabricante no asume ninguna responsabilidad de un uso incorrecto y los posibles daños consiguientes de ello. Todos los riesgos que se produzcan debido a ello serán completamente por cuenta del usuario.

Bajo un uso adecuado/uso incorrecto se considera asimismo la realización de las instrucciones de uso, mantenimiento y reparación impuestas por el fabricante.

Inspeccione el Verti-Groom antes de utilizarlo en el área a tratar.
Retire los obstáculos sueltos y evite irregularidades.

2. El Verti-Groom ha sido fabricado según los últimos desarrollos técnicos y es diseñado para un funcionamiento seguro.

El uso, el mantenimiento o las reparaciones de la máquina por personas inexpertas, puede implicar un riesgo de lesiones corporales, tanto a usted como a terceros. ¡Esto debe evitarse!

Utilice el Verti-Groom siempre en combinación con el tractor correcto, tal como se describe en los datos técnicos.

3. Todas las personas que hayan sido indicadas por el propietario para el manejo, el mantenimiento o la reparación del Verti-Groom deben haber leído y comprendido completamente el manual de manejo y en particular el capítulo **Instrucciones de seguridad**.

El usuario es responsable de una **combinación segura del Tractor/Verti-Groom**. **La combinación ha de examinarse** en lo que respecta al ruido, a la seguridad, al riesgo y a la facilidad de uso. Asimismo, deben elaborarse instrucciones del usuario.

4. El usuario está **obligado a controlar los posibles daños y defectos visibles** antes de utilizar el Verti-Groom.

Las modificaciones en el Verti-Groom (incluyendo su funcionamiento) que pueden afectar la seguridad negativamente, deben repararse inmediatamente.

Por motivos de seguridad, en principio no está permitido realizar modificaciones o ampliaciones en el Verti-Groom (salvo las que han sido aprobadas por el fabricante).

En caso de que se hayan producido **modificaciones** en el Verti-Groom, se anulará el marcado CE actual y la persona que haya realizado dichas modificaciones deberá solicitar **ella misma** un nuevo **marcado CE**.

Compruebe, antes de cada uso del Verti-Groom, que no hayan pernos/tuercas/piezas sueltos.

Controle regularmente los tubos hidráulicos, si hay, y cámbielos si éstos están dañados o presentan signos de deterioro. Las mangueras de recambio deben cumplir con los requisitos técnicos del fabricante.

Antes de comenzar cualquier tarea en la instalación hidráulica, si hay, ésta deberá estar **siempre** libre de presión.

El Verti-Groom **NO** se debe utilizar **NUNCA** si no está provisto de adhesivos de seguridad.

No pase **NUNCA** por debajo del Verti-Groom.
Ladee el Verti-Groom, si fuera necesario.

No baje **NUNCA** del tractor mientras el motor esté en marcha.

Durante trabajos de mantenimiento, ajustes y reparaciones se debe bloquear el Verti-Groom para evitar que se hunda/empiece a rodar/resbalar.

Desconecte siempre el motor del tractor y saque la llave del tractor del contacto durante el mantenimiento, los ajustes y las reparaciones. (Fig. 4)



Fig. 2

Utilice para el mantenimiento o las reparaciones solamente piezas de recambio originales del Verti-Groom

debido a la seguridad de la máquina y del usuario.

Los trabajos de reparación en el Verti-Groom deben ser realizados únicamente por personal técnico con una formación técnica adecuada.

Registre todas las reparaciones realizadas.

5. Además de las instrucciones en este manual de usuario, se deben observar asimismo las normas comunes de seguridad y las condiciones de trabajo en vigor.

Cuando se utilice en las vías públicas, serán también aplicables las normas correspondientes del reglamento de circulación.

¡No está permitido transportar a personas!

No utilice el Verti-Groom de noche, con fuertes lluvias/tormentas o en pendientes con un ángulo superior a 20 grados.

6. Antes de comenzar con los trabajos, todas las personas que van a utilizar el Verti-Groom deben familiarizarse con todas sus funciones y elementos de mando.

Acople el Verti-Groom según las instrucciones al vehículo tractor.

(¡Peligro de lesiones!)

Compruebe antes de salir si tiene tanto de cerca como de lejos, buena vista.

En ambos lados del Verti-Groom hay etiquetas (Fig. 5) (Fig. 2,3,4) con un significado idéntico. Estas etiquetas de seguridad deben ser siempre bien visibles y legibles, y cuando estén dañadas se deben cambiar.

Durante el funcionamiento **NO deben encontrarse personas en la zona de peligro** del Verti-Groom, debido al peligro de lesiones corporales por piezas rotatorias (Fig. 4).



Fig. 3



Fig. 4

¡Manténgase a una distancia de por lo menos 4 metros! (Fig. 6)

Observe la capacidad de carga admitida del vehículo tractor.

Vístase adecuadamente. Lleve zapatos reforzados con punta de acero, pantalones largos, recógase el pelo largo y no lleve ropa suelta.

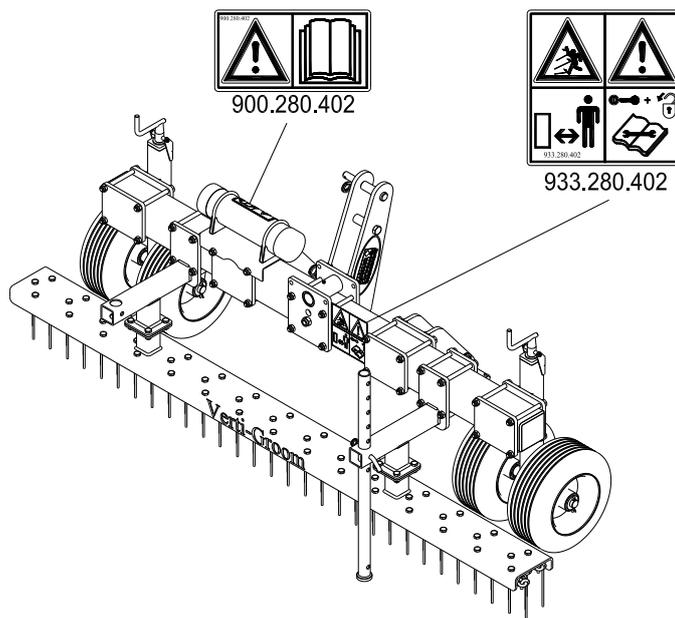


Fig. 5

- (7) Posición de las etiquetas de seguridad. (Fig. 5)

ÍNDICE

EU – DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	2
UK – DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	3
INTRODUCCIÓN.....	4
CLÁUSULAS DE GARANTÍA.....	4
TARJETA DE REGISTRO	4
¡ INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD !.....	5
1.0 DATOS TÉCNICOS.....	9
2.0 DESCRIPCIÓN GENERAL	9
3.0 PRIMERA INSTALACIÓN, SACAR LA MÁQUINA DE LA PALETA	10
4.0 ACOPLAMIENTO AL TRACTOR.....	11
5.0 REAJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO	12
6.0 TRANSPORTE DEL VERTI-GROOM	12
7.0 LA VELOCIDAD DE CONDUCCIÓN	12
8.0 EL USO DEL VERTI-GROOM.....	12
9.0 PROCEDIMIENTO DE ARRANQUE / PARADA.....	13
10.0 EL DESACOPLAMIENTO DEL VERTI-GROOM	14
11.0 ANÁLISIS DE PROBLEMAS	14
12.0 MANTENIMIENTO.....	15
13.0 OPCIÓN: VERTI-GROOM LIGERO SECCIÓN DE PÚAS RASTRO	15
13.1 OPCIÓN: CEPILLO DE ARRASTRE EN FORMA DE V.....	15
13.2 OPCIÓN: ESCOBA IMANTADA	15
13.3 OPCIÓN: GANCHO DE TIRO	15

1.0 DATOS TÉCNICOS

<u>Modelo</u>	<u>2000</u>	
Ancho de trabajo	2,045 m (80,5")	
Profundidad de trabajo	0-35mm (0"-1.38")	
Velocidad de conducción	Máx. 12 Km/h (7,5 mph)	
Peso	157 Kg (346 lbs) Con cepillo opcional: 240 Kg (530 lbs)	
Tractor recomendado	18 HP con capacidad de elevación mínima de 200 Kg (441 lbs) Con cepillo opcional: 18 HP con capacidad de elevación mínima de 300 Kg (661,4 lbs)	
Capacidad máxima (Velocidad máxima teórica; 12 Km/h (7.5mph))	24540 m ² (264146.4 ft ² /h)	
Distancia entre los dientes	23 mm (0,9")	
Dimensiones de transporte (largo x ancho x profundo)	2250 x 900 x 830 mm (88,6" x 35,4" x 32.7") Con cepillo opcional: 2250 x 900 x 1.950 mm (88,6" x 35,4" x 76,8")	
Enganche tripuntal	CAT. 1-2	
Lubricante	EP 2	
Neumáticos	16x5.00-6 4PR	2.8 bar (41 PSI)
Piezas estándar	Ruedas de altura regulable. Cargadora industrial con pie de apoyo. Verti-Groom sección de púas fuerte. Caja de herramientas con manual.	
Opciones	Verti-Groom ligero sección de púas rastro. Cepillo de arrastre flotante en forma de V 2,2 m (86,6"). Escoba imantada. Gancho de tiro.	

2.0 DESCRIPCIÓN GENERAL

El Verti-Groom es un rastrillo / máquina de cepillo para el césped de edición y de césped natural.

3.0 PRIMERA INSTALACIÓN, SACAR LA MÁQUINA DE LA PALETA

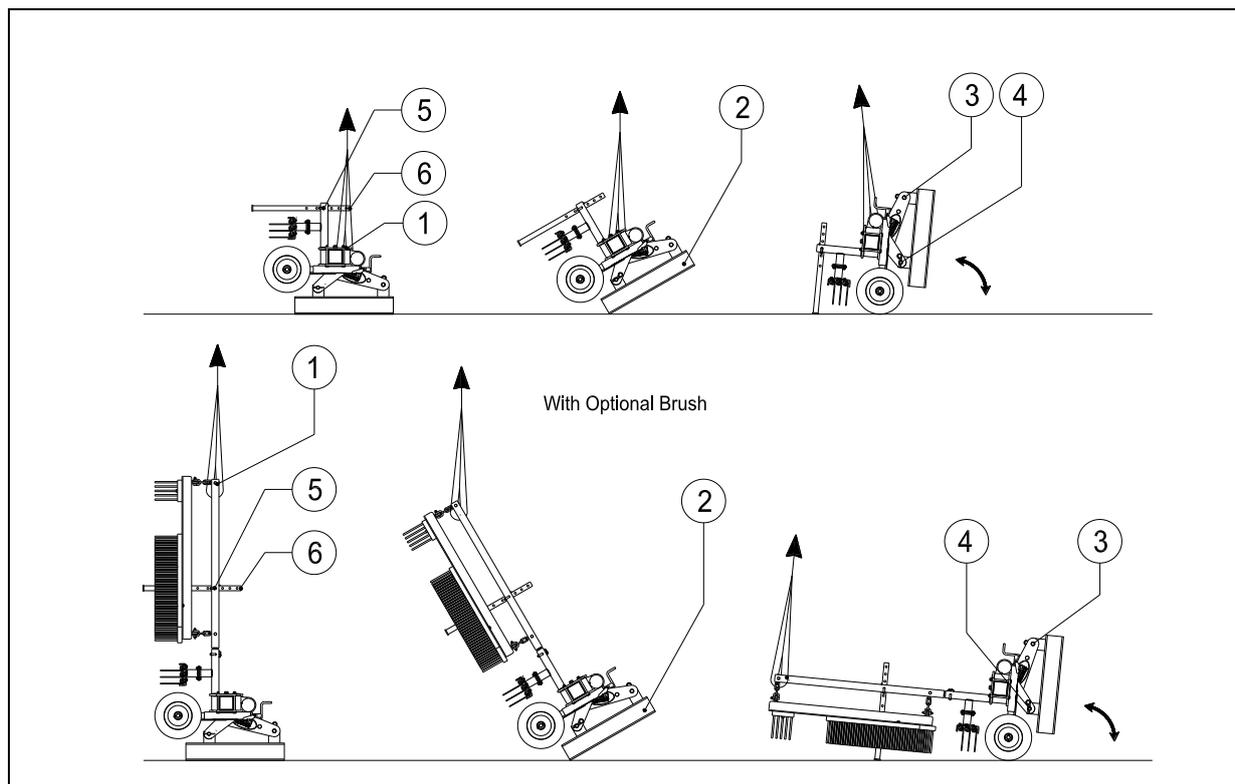


Fig. 6

La máquina está en posición vertical en la paleta. Proceda de la forma siguiente para sacar la máquina de la paleta y colocarla horizontalmente en el suelo (ver fig. 6):

⚠!! ¡NO PASE NUNCA POR DEBAJO DE LA MÁQUINA!

1. Si todavía no se ha hecho, corra la pata de soporte 5 hacia abajo y bloquéela con el pasador 6 y el pasador de seguridad correspondiente.
2. Fije un cable en el punto de elevación 1.

⚠ Asegúrese de que el cable/grúa/elevador pueda elevar como mínimo 300 kg (662 lbs).

3. Levante la máquina con la paleta 50 mm (2") del suelo.
4. Procure que la máquina esté en el punto de la paleta 2.
5. Baje la máquina despacio y controladamente hasta que descance completamente en el suelo.

⚠!! ¡Cuidado! mantenga distancia, la máquina puede resbalar!!

6. Desmonte el pasador de la barra superior 3 y gire la paleta 2 con cuidado en torno a los pasadores inferiores de tres puntos 4 hasta que esté en el suelo.
7. Saque los pasadores inferiores de tres puntos 4 y retire la paleta 2.
8. Acople la máquina a un tractor (ver cap. 4,0).

⚠ Utilice el tractor apropiado, consulte las especificaciones.

⚠ Apague el tractor y asegure la combinación tractor/Verti-Groom para evitar que empiece a rodar/resbalar.

4.0 ACOPLAMIENTO AL TRACTOR

Procedimiento de control antes de iniciar el acoplamiento al Verti-Groom.

- Compruebe si el Verti-Groom no presenta daños visualmente perceptibles y repárelos si ya no se puede garantizar un funcionamiento seguro.
- Compruebe si todos los pernos y tuercas están bien apretados.
- Compruebe si todas las etiquetas de seguridad están presentes en la máquina y no están dañadas.

La máquina no se debe utilizar **NUNCA** sin estas medidas de seguridad.

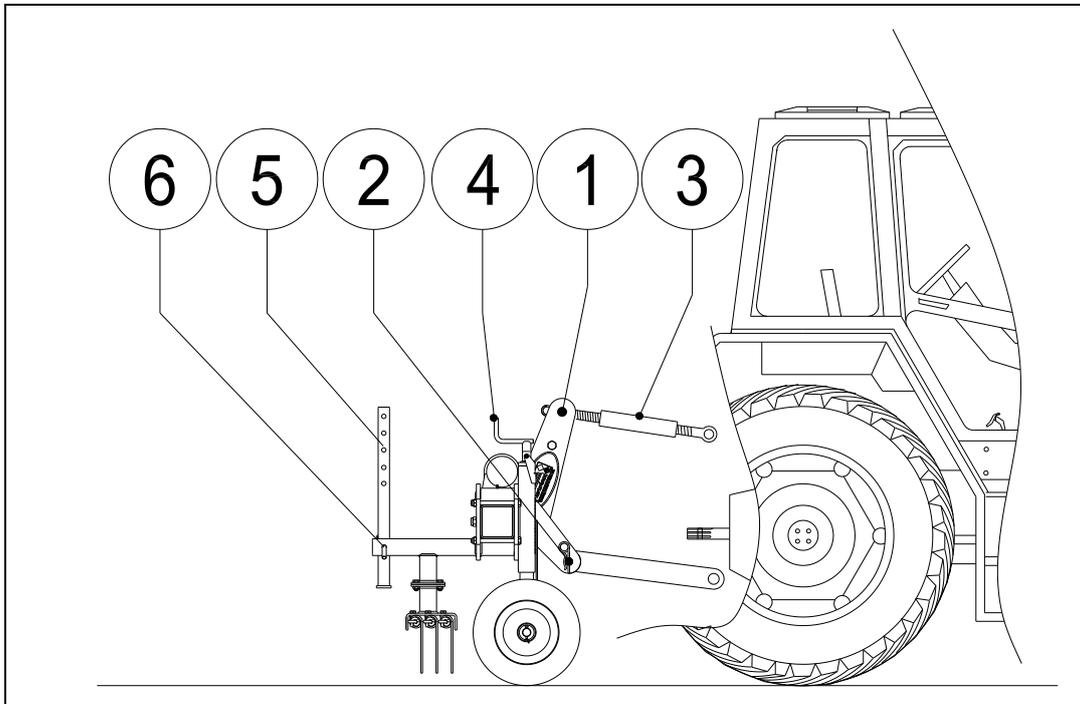


Fig. 8

El Verti-Groom puede ser acoplado al tractor mediante la conexión de tres puntos.

El método es el siguiente: (Fig 8.)

1. Saque los pasadores de 3 puntos 1 y 2.
2. Conduzca el tractor con cuidado hacia atrás, hasta que se puedan fijar los brazos de conexión inferiores al bastidor.
⚠!! ¡¡Asegúrese de que el tractor esté correctamente bloqueado y no se pueda desplazar por sí mismo!!
3. Conecte los brazos de conexión inferiores con las placas de conexión de 3 puntos 1 y asegúrelas por medio de los pasadores de seguridad suministrados.
⚠!! Apague el tractor antes de bajar de él !!
4. Ajuste el estabilizador del tractor a una carrera lateral de 100 mm.
5. Monte la barra superior de su tractor y destorníllela hasta que esté a la misma altura que la conexión de 3 puntos del Verti-Groom.
6. Conecte la barra superior 3 con el pasador 2 al bastidor, asegure el pasador 2 con el perno de seguridad suministrado.
7. Atornille la barra superior 3 hasta que esté bajo tensión.
8. Corra la pata de soporte 5 hacia arriba y asegúrela con el pasador 6 y el pasador de seguridad correspondiente.
⚠!! ¡¡Asegúrese de que los pernos de fijación estén asegurados!!
9. Arranque el tractor y levante de Verti-Groom del suelo.

5.0 REAJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La profundidad de trabajo se puede regular ajustando las ruedas y girando los husillos 4 (Fig. 8) en la parte delantera de la máquina.

Ajuste ambos lados de la máquina a la misma altura para que se limpie el campo lo más regular posible.

No ajuste la máquina **NUNCA** de tal modo, que se pueda dañar el suelo a tratar.

 **¡IMPORTANTE! ¡Compruebe la profundidad de trabajo primero estáticamente en el suelo que desea tratar antes de utilizar la máquina!**

6.0 TRANSPORTE DEL VERTI-GROOM

El usuario es responsable del transporte del Verti-Groom detrás del tractor en caminos públicos. Compruebe la legislación nacional acerca las normativas aplicables.

En campos abiertos, con la máquina izada, se puede marchar con una velocidad máxima de 20 km/hora (12.4 mph) si las circunstancias lo permiten, a causa del peso del Verti-Groom. Una velocidad superior puede ser peligrosa para el conductor/personas en la proximidad y puede dañar incluso la máquina.

 **Cuando se haya levantado la máquina del suelo, debe apoyar como mínimo un 20% del peso del tractor en el eje delantero.**

7.0 LA VELOCIDAD DE CONDUCCIÓN

La velocidad de conducción está limitada a 12 km/h (7,5 mph).

No se recomienda conducir a mayor velocidad, debido al desgaste excesivo y a los daños que se pueden producir en la máquina y el suelo a tratar.

8.0 EL USO DEL VERTI-GROOM

Antes de utilizar el Verti-Groom en un lugar determinado, deben comprobarse los siguientes puntos:

1. ¿Hay objetos sueltos en el campo? Sáquelos primero.
2. ¿Hay pendientes? La pendiente máxima para el uso de esta máquina es 20 grados.
3. Trabaje siempre de arriba hacia abajo.
¿Hay peligro de objetos expulsados como por ejemplo pelotas de golf, que pueden distraer al conductor? En caso afirmativo, el Verti-Groom **NO** se debe utilizar.
4. ¿Existe peligro de que se hunda o resbale la máquina? Si esto fuera el caso, aplase el trabajo hasta que se hayan mejorado las circunstancias.
5. Un campo se puede repasar varias veces en la misma o en diferentes direcciones para conseguir una limpieza más profunda.
6. No haga curvas cortas, conduzca preferiblemente en líneas rectas; el suelo puede dañarse.
7. No ajuste la máquina a demasiada profundidad; esto puede causar daños indeseados en el suelo.

9.0 PROCEDIMIENTO DE ARRANQUE / PARADA

El procedimiento de arranque es **MUY** importante. Si este procedimiento no se realiza tal como se describe a continuación, se puede dañar el suelo gravemente.

El procedimiento de arranque es el siguiente:

1. Compruebe si no hay piezas sueltas en el Verti-Groom y mire si todos los componentes funcionan correctamente.

⚠!! ¡¡Si se han detectado piezas sueltas o componentes que no funcionan bien, deberán solucionarse primero los problemas antes de utilizar el Verti-Groom!!

2. Conduzca al lugar donde se ha de realizar el trabajo.
3. Atornille la barra superior 3 hasta que la máquina esté perpendicular con respecto al suelo. (ver Fig. 8)
4. Ponga la máquina en la posición estática, tal como se describe en el capítulo 6.0.

⚠!! ¡¡Asegúrese de que el tractor esté correctamente bloqueado y no se pueda desplazar por sí mismo!!

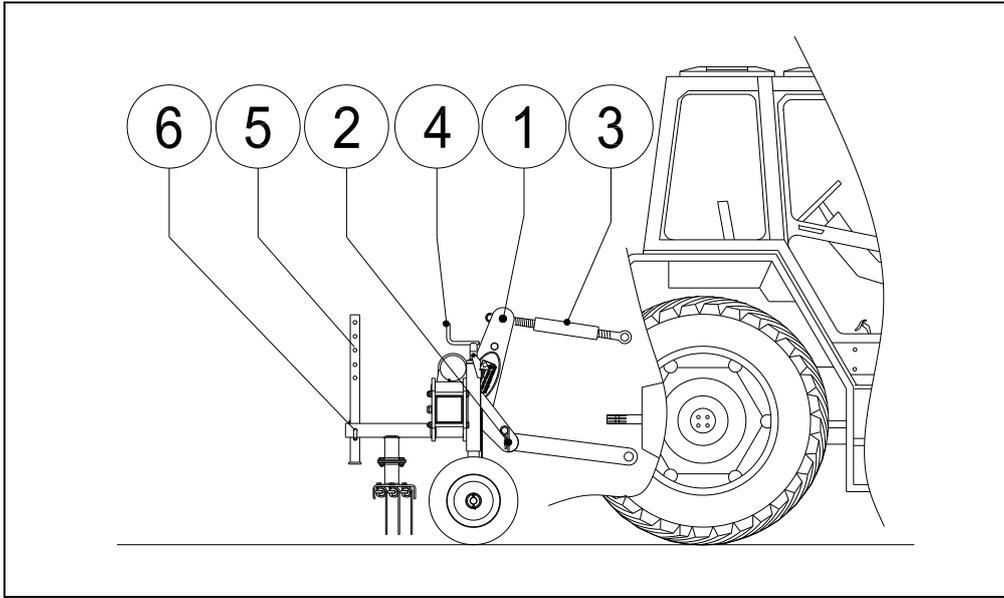
⚠!! Apague el tractor antes de bajar de él !!

5. Baje la máquina, hasta que la máquina esté unos 50 mm sobre el suelo.
6. Ponga el tractor en la marcha deseada.
7. Ponga el tractor en movimiento de avance y baje el Verti-Groom con un movimiento fluido sobre las ruedas ajustadas previamente.
8. Aumente la velocidad del vehículo hasta máx. 12 km/h (7,5 mph).

Para parar la máquina, proceda del siguiente modo:

1. Mientras conduce, levante la máquina con un movimiento fluido.
2. Conduzca al siguiente lugar e inicie el procedimiento tal como se describe arriba.

10.0 EL DESACOPLAMIENTO DEL VERTI-GROOM



La máquina se puede desacoplar del tractor de la forma siguiente (ver fig. 9):

1. Conduzca el Verti-Groom a un lugar de estacionamiento con un suelo estable y plano.

⚠!! ¡¡Asegúrese de que el tractor esté correctamente bloqueado y no se pueda desplazar por sí mismo !!

⚠!! Apague el tractor antes de bajar de él !!

2. Desenrosque los husillos 4 para que las ruedas estén más bajas que los dientes flexibles.
3. Baje la pata de soporte 5 y asegúrela con el pasador 6 y el pasador de seguridad correspondiente.
4. Baje el Verti-Groom con cuidado hasta que descance en el suelo.
5. Afloje la barra superior 3.
6. Saque el pasador de seguridad del pasador 2 y estire el pasador de la conexión de la barra superior.
7. Retire el pasador de seguridad de los pasadores 1 y saque los pasadores.
8. **⚠!! ¡¡Asegúrese de que de Verti-Groom esté estable y no pueda rodar o resbalar!!**
9. Arranque el tractor y vaya al lugar deseado.



Cuando guarde la máquina debe evitar que los dientes flexibles o el cepillo toquen el suelo u otros objetos y se doblen los dientes flexibles o los pelos del cepillo.

11.0 ANÁLISIS DE PROBLEMAS

Problema	Posible causa	Solución
Insuficiente material removido	Insuficiente profundidad de trabajo. Tierra demasiado dura.	Ajuste la máquina más profunda. Vuelva a repasar el terreno ajustando la máquina cada vez más profunda.
Aspecto imperfecto después del tratado.	La máquina se ha ajustado demasiado profunda. El cepillo trasero no arrastra sobre el suelo. Cepillo trasero dañado.	Ajuste la máquina menos profunda. Ajuste a menos profundidad. Cambie la longitud de la barra superior. Cámbielo o repárelo

12.0 MANTENIMIENTO

Intervalo	Punto de control/lubricación	Método
Antes de cada puesta en funcionamiento	Compruebe si hay tuercas o pernos sueltos. Presencia y legibilidad de las etiquetas de seguridad (Fig. 5)	Ajuste las tuercas o pernos sueltos con el par de torsión correcto. Cámbielos si estuvieran dañados o faltaran.

13.0 OPCIÓN: VERTI-GROOM LIGERO SECCIÓN DE PÚAS RASTRO

Si la sección de púas es demasiado cáustica para la labranza, se puede montar una sección de púas más ligera, con púas de 3mm.

Esta opción se puede encargar bajo el número 261.000.006.

Para el montaje en el Verti-Groom véase el manual de piezas.

13.1 OPCIÓN: CEPILLO DE ARRASTRE EN FORMA DE V

Si se quiere cepillar la superficie después de la labranza con el rastrillo, se puede equipar el Verti-Groom con un cepillo de arrastre en forma de V.

Esta opción se puede encargar bajo el número 261.000.010.

Para el montaje en el Verti-Groom véase el manual de piezas.

13.2 OPCIÓN: ESCOBA IMANTADA

Para sacar partes de acero como clavos / tornillos / tacos de zapatos del suelo, hay una escoba imantada. Esta escoba imantada es de altura regulable sin escalonamientos.

Esta opción se puede encargar bajo el número 261.000.002.

Para el montaje en el Verti-Groom véase el manual de piezas.

13.3 OPCIÓN: GANCHO DE TIRO

Si el vehículo de tiro no dispone de un sistema de tres puntos en que se puede elevar el Verti-Groom, es posible proveer el Verti-Groom de un gancho de tiro.

Esta opción se puede encargar bajo el número 261.000.000.

Para el montaje en el Verti-Groom véase el manual de piezas.